



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 10 Sunday, September 29, 2024 Tone 5

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(3) Mark 16:9-20**
Liturgy: *Epistle:* **Galatians 2:16-20**
2 Corinthians 1:21-2:4
Gospel: **Mark 8:34-9:1**
Matthew 22:1-14

Schedule Of Services

30 Monday 6:00 PM Акафист Вере, Надежде,
Любови и Софии
5 Saturday 5:00 PM Vigil
6 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
12 Saturday 5:00 PM Vigil
13 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
13 Sunday 6:00 PM Great Vespers
14 Monday 9:00 AM Protection of the Theotokos. Liturgy



Fasting Days

**Wednesday, October 2,
Friday, October 4**

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle.....	4
Gospel	5
Announcements	8

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Посетители: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This Week's Church Bulletin is Sponsored By:

🎵 Music School in Cupertino 🎵 Teacher: Olga Vasilyeva

- Offering lessons in **piano and music theory**
- Former faculty at **De Anza College, Cupertino**
- Graduate of the prestigious **Gnessin Academy**
- **Member of MTAC (Music Teachers' Association of California)**

☀️ Students have the opportunity to earn a **Certificate of Merit**, which counts towards college and university credit. For more information, visit olgaschool.com or call **(650) 796-3776**.

Тропарь воскресный, глас 5

Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождаемое на спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся, / яко благоволи плотию взяти на крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умерших / славным Воскресением Своим.

Тропарь Кресту, глас 1

Спаси, Господи, люди Твоя/ и благослови достояние Твое,/ победы православным христианам на сопротивных даруа// и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дево,/ радость возвести всей вселенной:/ из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш,/ и, разрушив клятву, даде благословение,// и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.

Тропарь Св. Евфимии, глас 4

Агница Твоя, Иисусе, Евфимия/ зовёт велиим гласом:/ Тебе, Женише мой, люблю,/ и Тебе ищущи страдальчествою,/ и сраспинаюся, и спогребаюся крещению Твоему,/ и стражду Тебе ради,/ яко да царствую в Тебе,/ и умираю за Тя, да и живу с Тобою,/ но, яко жертву непорочную приими мя, с любовью пожержуюся Тебе./ Тоя молитвами,// яко Милостив, спаси души наша.

Кондак воскресный, глас 5

Ко аду, Спасе мой, сошёл еси, / и врата сокрушивый яко Всесилен, /

Resurrectional Troparion (Tone 5):

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin; for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Cross Troparion (Tone 1):

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

(Church) Troparion Tone 4:

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

St. Euphemia Troparion (Tone 4):

Thy lamb Euphemia calls out to Thee, O Jesus, in a loud voice: "I love Thee, my Bridegroom and in seeking Thee, I endure suffering. In baptism I was crucified so that I might reign in Thee, and I died so that I might live with Thee. Accept me as a pure sacrifice, for I have offered myself in love!" Through her prayers save our souls, since Thou art merciful!

Resurrectional Kontakion (Tone 5):

Thou didst descend into hell, O my Savior, shattering its gates as

умёрших яко Создатель совос-
кресил еси, / и смерти жало со-
крушил еси, / и Адам от клятвы
избавлен бысть, / Человеколюбче,
тёмже вси зовём: / спаси нас,
Господи.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаким и Анна поношения
безчадства/ и Адам и Ева от тли
смертных свободистася,
Пречистая,/ во святом рождестве
Твоём./ То празднуют и людие
Твой,/ вины прегрешений избавль-
шеся,/ внигда звати Ти:// неплоды
раждает Богородицу и Питатель-
ницу Жизни нашея.

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу.*

Кондак Св. Евфимии, глас 4

Во страдальчестве твоём добре
подвизалася еси/ и по смерти ны
освящавши чудес точеньми,
всехвальная./ Тёмже твоё успение
святое поём,/ верую притекающе/ в
божественный храм твой,/ да
избавимся недугов душевных/ и
чудес благодать почерпём.

*И ныне, и присно, и во веки веков.
Аминь.*

Кондак Кресту, глас 4

Вознеси́йся на Крест волею,/ тезо-
именитому Твоему новому житель-
ству/ щедроты Твоя даруй, Христё
Боже,/ возвесели нас силою Твоею./
победы дай нам на сопостаты./
пособие имущим Твоё оружие
мира,// непобедимую победу.

almighty; resurrecting the dead as Cre-
ator, and destroying the sting of death.
Thou hast delivered Adam from the
curse, O Lover of Man, and we all cry
to Thee: O Lord, save us!

(Church) Kontakion Tone 4:

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin,
Joachim and Anna are freed from bar-
renness, Adam and Eve — from the
corruption of death. And we, Thy peo-
ple, freed from the guilt of sin, cele-
brate and sing to Thee: // “The barren
woman gives birth to the Theotokos,
the nourisher of our Life.”

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

St. Euphemia Kontakion (Tone 4):

Thou didst complete thy struggle well,
all-praised Euphemia; even after
death, thou pourest out healing on us
for our sanctification. We stand beside
thy venerable relics to honor thy holy
falling asleep, that in faith we may be
delivered from the weaknesses of our
nature and obtain the grace of thy mir-
acles.

*Now and ever and unto ages of ages.
Amen.*

Cross Kontakion (Tone 4):

As Thou wast voluntarily crucified for
our sake, grant mercy to those who are
called by name; make all Orthodox
Christians glad by Thy power, grant-
ing them victories over their adver-
saries, by bestowing on them the invin-
cible trophy, Thy weapon of peace.



Прокимен Кресту, глас 7:

Возносите Гóспода Бóга нáшего/
и поклоняйтесь подно́жию но́гу
Его́, я́ко свя́то есть.

Стих: Госпо́дь воца́рися, да
гне́ваются лю́дие.

Прокимен, глас 4: Дивен Бог во
святы́х Свои́х,/ Бог Израи́лев.

Cross Prokeimenon (Tone 7):

Extol the Lord our God; worship at
His footstool for it is Holy.

Verse: The Lord reigns; let the
peoples tremble.

Prokeimenon (Tone 4): God is
wonderful in His saints, the God of
Israel!

К Галатам 2:16-20

Galatians 2:16-20

Однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

2 к Коринфянам 1:21-2:4

2 Corinthians 1:21-2:4

Братия, утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог, Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши. Бога призываю во свидетели на

Brethren, He who establishes us with you in Christ and has anointed us is God, who also has sealed us and given us the Spirit in our hearts as a guarantee. Moreover I call God as

душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, не потому, будто мы берём власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды. Итак я рассудил сам в себе не приходиться к вам опять с огорчением. Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчён мною? Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас. От великой скорби и стеснённого сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

Аллилу́арий, глас 1:

Стух: Помяни сонм Твой, егѡже стяжал еси испѣрва.

Стух: Бог же, Царь наш прѣжде вѣка, содела спасѣние посреде землїи.

Стух: Терпя потерпѣх Гѡспода, и внят ми, и услыша молитву мою.



ЕВАНГЕЛИЕ

Mark 8:34-9:1

When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to

witness against my soul, that to spare you I came no more to Corinth. Not that we have dominion over your faith, but are fellow workers for your joy; for by faith you stand. But I determined this within myself, that I would not come again to you in sorrow. For if I make you sorrowful, then who is he who makes me glad but the one who is made sorrowful by me? And I wrote this very thing to you, lest, when I came, I should have sorrow over those from whom I ought to have joy, having confidence in you all that my joy is the joy of you all. For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you, with many tears, not that you should be grieved, but that you might know the love which I have so abundantly for you.

Alleluia (Tone 1):

Verse: Remember Thy congregation which Thou hast gotten of old.

Verse: God is our King before the ages, Who hath wrought salvation in the midst of the earth.

Verse: I waited patiently for the Lord. He inclined to me and heard my cry.

GOSPEL

От Марка 8:34-9:1

И, подзвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет её, а кто

save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels. And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power."

потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережёт её. Ибо какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт в славе Отца Своего со святыми Ангелами И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

Matthew 22:1-14

At that time Jesus answered and spoke to them again by parables and said: "The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, "See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle *are* killed, and all things *are* ready. Come to the wedding.'" But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. And the rest seized his servants, treated *them* spitefully, and killed *them*. But when the king heard *about it*, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. Then he said to his servants, 'The wedding is ready,

От Матфея 22:1-14

В это время Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего и послал рабов своих звать званных на брачный пир; и не хотели прийти. Опять послал других рабов, сказав: скажите званным: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир. Но они, пренебрёгши то, пошли, кто на поле своё, а кто на торговлю свою; прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжёг город их. Тогда говорит он рабам своим: брачный пир

but those who were invited were not worthy. Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.’ So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding *hall* was filled with guests. “But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. So he said to him, ‘Friend, how did you come in here without a wedding garment?’ And he was speechless. Then the king said to the servants, ‘Bind him hand and foot, take him away, and cast *him* into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.’ “For many are called, but few *are* chosen.”

ПЕСНОПЕНИЯ

Задостойник, глас 8-й

Велича́й, душе́ моя, // пречестный
Крест Господень. Та́ин еси́, Бо-
горо́дице, рай, / невозде́ланно воз-
расти́вший Христа́, / Имже
Крестное живоно́сное на земли́
насади́ся Дре́во; / тем ны́не воз-
но́симу, // покланя́ющеся ему́, Тя
велича́ем.

Запричастный:

Хвалите́ Го́спода с Небе́с, хвалите́
Его́ в Вы́шних. Зна́менася на нас свет
лица́ Твоего́, Го́споди. В па́мять
вечную́ бу́дет пра́ведник, от слуха́ зла
не убо́ится. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Ал-
лилу́иа.

готов, а званые не были до-
стойны; итак пойдите на рас-
путья и всех, кого найдёте, зо-
вите на брачный пир. И рабы те,
выйдя на дороги, собрали всех,
кого только нашли, и злых и
добрых; и брачный пир напол-
нился возлежащими. Царь,
войдя посмотреть возлежащих,
увидел там человека, одетого
не в брачную одежду, и говорит
ему: друг! как ты вошёл сюда
не в брачной одежде? Он же
молчал. Тогда сказал царь слу-
гам: связав ему руки и ноги,
возьмите его и бросьте во тьму
внешнюю; там будет плач и
скрежет зубов; ибо много зва-
ных, а мало избранных.

ИУМНС

Hymn to the Theotokos:

Magnify, O my soul, the most precious
Cross of the Lord. You are the mysti-
cal Paradise, O Theotokos, in which
Christ blossomed; through Him the
life-bearing Wood of the Cross was
planted on earth. Now at its Elevation,
as bow in worship before it, we mag-
nify you.

Communion Hymn: Praise the Lord
from the Heavens. Praise Him in the
highest. The light of Thy countenance
is singed upon us, O Lord. The just
shall be in everlasting remembrance he
shall not be afraid of evil tidings. Alle-
luia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

Thank You for Supporting Our Repair: We sincerely thank everyone who generously supported our parish during this difficult time and helped cover the costs of the emergency sewer repair. Your care and financial contributions are a great blessing to our community. May the Lord reward you for your kindness and care for His house!

Благодарность за поддержку ремонта: Сердечно благодарим всех, кто щедро поддержал наш приход в этот сложный период и помог с расходами на аварийный ремонт канализации. Ваша забота и финансовая помощь настоящее благословение нашего прихода. Да воздаст вам Господь многаяжды за ваше милосердие и заботу о доме Божьем!

Akathist to Sts. Faith, Hope, Love, and Sophia: On Monday, September 30, at 6:00 PM, we will be reading the Akathist to the Holy Martyrs Faith, Hope, Love, and their mother Sophia in Russian. We invite everyone to join us in prayer.

Чтение Акафиста святым Вере, Надежде, Любви и матери их Софии: В понедельник, 30 сентября в 18:00 состоится чтение Акафиста святым мученицам Вере, Надежде, Любви и матери их Софии на русском языке. Приглашаем всех присоединиться к молитве.

Preparing Pirozhki for the Christmas Festival: Starting next Friday, October 4, we will gather every week from 10:00 AM to 2:00 PM to make pirozhki for our upcoming Christmas Festival on December 7. If you can help, please notify Anna Richter at (650) 440-2874.

Приготовление пирожков к Рождественскому фестивалю: Начиная с пятницы, 4 октября, каждую неделю с 10:00 до 14:00 мы будем собираться для приготовления пирожков к нашему Рождественскому фестивалю, который состоится 7 декабря. Если вы можете помочь, пожалуйста, сообщите Анне Рихтер по телефону (650) 440-2874.

Flowers for the feasts: Thank you for your continued generosity and dedication to beautifying the Lord's house with contributions to cover the cost of flowers used to adorn the Church for our celebrations!

Цветы к праздникам: Спасибо за вашу щедрость и усердие в украшении дома Господня и за пожертвования на покрытие расходов на цветы, которые украсили наш храм в дни Великих праздников!